



ميثاق الجمعية البرلمانية

الآسيوية

(APA)

تم اعتماد الميثاق، من حيث المبدأ، في الدورة الأولى للجلسة العامة للجمعية البرلمانية الآسيوية في تشرين الثاني/نوفمبر 2006. وتم إعداد التعديلات في اجتماع المجلس التنفيذي، الذي عُقد في 17-18 تشرين الثاني/نوفمبر 2007، في طهران، وتمت التوصية بها إلى الجلسة العامة الثانية للجمعية البرلمانية الآسيوية. وتم اعتماد الميثاق المرفق من قبل الجلسة العامة الثانية للجمعية، 19-20 تشرين الثاني/نوفمبر 2007، في طهران، الجمهورية الإسلامية الإيرانية، وذلك يوم الإثنين، 19 تشرين الثاني/نوفمبر 2007.

ميثاق الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA)

المقدمة

إذ إننا مقتنعون بأن السعي إلى السلام على أساس العدالة والتعاون الدولي أمر أساسي للحفاظ على المجتمع والحضارة البشرية؛
وإذ نؤكد من جديد إخلاص البلدان الآسيوية للقيم الروحية والأخلاقية التي تمثل التراث المشترك لشعوبها والمصدر الحقيقي للحرية الفردية، والحرية السياسية، وسيادة القانون، وهي مبادئ تشكل أساس الديمقراطية الحقة كلها؛
وإذ نعتقد أنه من أجل الحفاظ على هذه المثل العليا والمضي في تحقيقها وتحقيق مصالح التقدم الاقتصادي والاجتماعي، تزد الحاجة إلى وحدة أوثق بين البلدان الآسيوية؛
ومن أجل أن نستجيب لهذه الحاجة والتطلعات التي أعربت عنها شعوبها في هذا الصدد، من الضروري وعلى الفور إنشاء جمعية تجمع بين البلدان الآسيوية لتشكيل رابطة أوثق بغية دمجها في نهاية المطاف في اتحاد برلماني آسيوي؛
لذلك، فإننا، نحن، الأعضاء الحاليين في رابطة البرلمانات الآسيوية من أجل السلام (AAPP)، نرى أنه تزد الحاجة إلى تحويل هذه الرابطة (AAPP) إلى الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA) ونعلن من هذا المنطلق، باسم البرلمانات التي تمثلها، ما يلي:

قواعد عامة

المادة 1: إنشاء الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA)

يتم بموجب هذا الميثاق تحويل رابطة البرلمانات الآسيوية من أجل السلام (AAPP) إلى الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA)، ويطلق عليها في ما بعد اسم "الجمعية". وبذلك يحل هذا الميثاق محل ميثاق رابطة البرلمانات الآسيوية من أجل السلام (AAPP).

المادة 2: مبادئ إنشاء الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA)

إنّ جميع البرلمانات الأعضاء،
تؤكد على المساواة بين جميع الأعضاء؛
تعترف بالسلطة الوطنية، والسيادة، والتعايش السلمي، وعدم التدخل في الشؤون الداخلية؛
تؤمن بالصدقة والتسوية السلمية للنزاعات؛

تشجع حقوق الإنسان وتعززها وتعارض الإرهاب وتعترف بحقوق الأمم، وحرمتها؛
تؤكد على ضرورة التعاون الكامل في ما يتعلق بالتنمية المستدامة وحماية البيئة؛
تحاول إنشاء منظمات مشتركة تهدف إلى توفير البنى التحتية وتشجيع التنمية الاقتصادية من خلال
الاستفادة من مزايا القواسم المشتركة الإقليمية؛
تؤمن بفوائد مواءمة القوانين والممارسات القانونية بين أعضاء الجمعية، آخذة في الاعتبار تنوع الخبرات
الآسيوية الثقافية، والسياسية، والاقتصادية، بهدف التوصل إلى التشريعات الموحدة؛
تعبر عن الاستعداد لإنشاء الجمعية البرلمانية الآسيوية.

المادة 3: أهداف إنشاء الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA)

أهداف الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA) هي كما يلي:

1. تعزيز الحرية، والعدالة الاجتماعية، والسلام، والأمن، والصداقة لتحقيق أهداف الجمعية.
2. تقاسم فرص الوصول إلى أحدث المعارف في مختلف المجالات وتعزيز هذه المعارف بين الأعضاء من أجل تعزيز التقدم والمساواة بين أعضائها.
3. الاستفادة من الموارد البشرية والطبيعية الشاسعة بطريقة تعاونية، وتأمين مصالح جميع الأعضاء والاعتراف بسلطتهم الدائمة على مواردهم الطبيعية.
4. توفير مرافق الرعاية الصحية والغذائية لكل فرد من سكانها.
5. المساهمة في التكامل بين الدول الآسيوية من أجل استغلال إمكانات المنطقة.

المادة 4: عضوية الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA)

عضوية الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA) مفتوحة أمام البرلمانات الوطنية للدول ذات السيادة في آسيا.
يجوز للبرلمانات الوطنية لدول آسيا ذات السيادة أن تقدم طلبها في أي وقت للانضمام إلى الجمعية البرلمانية
الآسيوية. وسيتم تعميم الطلب على البرلمانات الأعضاء، ويجب أن ينال موافقة أغلبية ثلثي أعضاء الجمعية.

الأجهزة والبنية الأساسية

المادة 5: الأجهزة الأساسية للجمعية البرلمانية الآسيوية (APA)

تتألف الجمعية البرلمانية الآسيوية من الجلسة العامة، والمجلس التنفيذي، ومكتب الجمعية، واللجان التي قد تنشأ، والأمانة العامة.

الجلسة العامة

المادة 6: أعضاء ومراقبو الجلسة العامة

باعتبار الجلسة العامة أهم جهاز، تتألف من مندوبين معينين للبرلمانات الأعضاء، يتم انتخابهم من قبل برلمانهم الوطنية لفترة عضوية مدتها سنتان.

ويجوز حضور البرلمانات الآسيوية الأخرى والمنظمات الإقليمية والدولية دورات الجلسة العامة للجمعية البرلمانية الآسيوية كمراقبين بعد موافقة المجلس التنفيذي.

المادة 7: سلطة الجلسة العامة

يجوز للجلسة العامة الموافقة على القرارات، والمقررات، والإعلانات أو تقديم تقارير حول السياسات العامة للجمعية، وكذلك حول المواضيع الأخرى المتعلقة بأنشطتها.

المادة 8: عدد الأصوات

يتمتع كل برلمان عضو بحقوق تصويت تتلاءم مع عدد مندوبيه في الجلسة العامة. ولكل برلمان عضو مندوبان بالإضافة إلى مندوبين إضافيين يتم تحديدهم على النحو التالي:

- البلدان التي يتراوح عدد سكانها بين مليون إلى 50 مليون نسمة سيكون لها مندوبان إضافيان،
- البلدان التي يتراوح عدد سكانها بين 50 و 200 مليون نسمة سيكون لها ثلاثة مندوبين إضافيين،
- البلدان التي يتراوح عدد سكانها بين 200 و 500 مليون نسمة سيكون لها أربعة مندوبين إضافيين،
- البلدان التي يزيد عدد سكانها على 500 مليون نسمة سيكون لها خمسة مندوبين إضافيين.

المادة 9: دورات الجلسة العامة

تُعقد الجلسة العامة دورة عادية سنوية واحدة على الأقل. وتُعقد دورة استثنائية في الحالات الطارئة، بناءً على طلب أي من البرلمانات الأعضاء، وموافقة أغلبية البرلمانات الأعضاء.

المادة 10: المجلس التنفيذي

يتألف المجلس التنفيذي من مندوب واحد من الجمعية البرلمانية الآسيوية (APA) من كل برلمان عضو. ويجتمع المجلس التنفيذي مرتين في السنة على الأقل: مرة واحدة، قبل الجلسة العامة مباشرة، والأخرى عادة قبل حوالي ثلاثة أشهر من اجتماع الجلسة العامة في البلد المضيف السابق.

المادة 11: مكتب الجمعية

يكون للجمعية رئيس وأربعة نواب للرئيس ومقرر واحد، مع مراعاة التوزيعات الإقليمية العادلة¹. ويُنتخب رئيس الجمعية من بين رؤساء البرلمانات الأعضاء لفترة ولاية سنة أو سنتين، حسب قرار البرلمان المضيف، بأغلبية أصوات مندوبي البرلمانات الأعضاء. ويجوز إعادة انتخاب الرئيس لولاية واحدة متتالية. ويُنتخب الرئيس للفترة القادمة خلال الاجتماع الأول لكل ولاية.

المادة 12: الكيان القانوني

الجمعية البرلمانية الآسيوية هي كيان قانوني يمثله رئيسها.

المادة 13: التصويت

تتطلب جميع قرارات الجمعية أغلبية أصوات مندوبي البرلمانات الأعضاء الحاضرين والمشاركين في التصويت، ما لم تقرر الجلسة العامة بأغلبية بسيطة من المندوبين بأن موضوع محدد يتطلب أغلبية أعلى.

¹ مع إيلاء الاعتبار الواجب للتوازن في التمثيل الإقليمي، يتم تقسيم آسيا إلى المناطق الفرعية الخمسة التالية:

- (أ) غرب آسيا: مملكة البحرين، قبرص، جمهورية العراق، المملكة الأردنية الهاشمية، دولة الكويت، الجمهورية اللبنانية، دولة فلسطين، المملكة العربية السعودية، الجمهورية العربية السورية، تركيا، دولة الإمارات العربية المتحدة، الجمهورية اليمنية...
- (ب) جنوب شرق آسيا: كمبوديا، إندونيسيا، لاوس، ماليزيا، الفلبين، سنغافورة، تايلاند، فيتنام...
- (ج) جنوب آسيا: أفغانستان، بنغلادش، بوتان، الهند، الجمهورية الإسلامية الإيرانية، جزر المالديف، نيبال، باكستان، سريلانكا...
- (د) شرق آسيا والمحيط الهادئ: الصين، فيجي، جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية، كيريباتي، منغوليا، بالاو، جمهورية كوريا، تونغا...
- (هـ) آسيا الوسطى ورابطة الدول المستقلة: كازاخستان، قرغيزستان، روسيا الاتحادية، طاجيكستان، أوزبكستان...



الأمانة العامة

المادة 14: الأمانة العامة المؤقتة

يكون مقر الأمانة العامة في بلد الرئيس المنتخب للجمعية.

ويكون البلد المضيف مسؤولاً عن توفير التسهيلات اللازمة للأمانة العامة وعقد دورات الجمعية.

المادة 15: الأمانة العامة الدائمة

تتمثل الاختصاصات الرئيسية للأمانة العامة في ما يلي:

- الحفاظ على التواصل مع الأعضاء والتحضير لدورات الجمعية،
- متابعة تنفيذ قرارات الجمعية،
- حماية وثائق الجمعية البرلمانية الآسيوية،

المادة 16: إنشاء اللجان المتخصصة

يجوز للجمعية إنشاء لجان خاصة للتعامل مع أي موضوع محل اهتمام.

المادة 17: النظام الداخلي للجمعية

تعتمد الجمعية نظامها الداخلي الذي يجب أن يتوافق مع الميثاق.

اللغات الرسمية

المادة 18: لغات الجمعية البرلمانية الآسيوية الرسمية ولغات العمل

اللغات الرسمية للجمعية البرلمانية الآسيوية هي اللغتين العربية والإنجليزية، ولغة العمل لديها هي الإنجليزية.

التعديل

المادة 19: تعديل الميثاق

تتطلب تعديلات هذا الميثاق موافقة ما لا يقل عن ثلثي البرلمانات الأعضاء الحاضرين والمشاركين في التصويت في الجلسة العامة.



Charter

of the

Asian Parliamentary Assembly

(APA)

The Charter was adopted, in principle, at the First Session of the APA Plenary in November 2006. Amendments were elaborated in the meeting of the Executive Council, 17-18 November 2007, Tehran, and recommended to the 2nd plenary of the APA. The 2nd Plenary of the APA, 19-20 November 2007, Tehran, the Islamic Republic of Iran, adopted its Charter as herewith annexed on this Monday, 19th of November 2007.

Charter of the Asian Parliamentary Assembly (APA)

Preamble

Convinced that the pursuit of peace based upon justice and international cooperation is vital for the preservation of human society and civilization;

Reaffirming the devotion of Asian countries to the spiritual and moral values which are the common heritage of their peoples and the true source of individual freedom, political liberty and the rule of law, principles which form the basis of all genuine democracy;

Believing that, for the maintenance and further realization of these ideals and in the interests of economic and social progress, there is a need for a closer unity among Asian Countries;

Responding to this need and the expressed aspirations of their peoples in this regard, it is necessary forthwith to create an Assembly which will bring together Asian countries into closer association with a view to their eventual integration into an Asian parliamentary union;

We, therefore, the present members of the Association of Asian Parliaments for Peace (AAPP), see the need for the transformation of AAPP to Asian Parliamentary Assembly (APA) and do hereby declare, on behalf of parliaments we represent, the following:

General Rules

Article 1: Establishment of APA

The Association of Asian Parliaments for Peace (AAPP) is hereby transformed into the Asian Parliamentary Assembly (APA), hereafter called "the Assembly". The Charter of the AAPP is accordingly replaced by this Charter.

Article 2: Principles of Establishment of APA

All Member Parliaments,

Emphasizing on the equality of all members;

Recognizing the national authority, sovereignty, peaceful coexistence and non-interference in their internal affairs;

Believing in friendship and peaceful settlement of conflicts;

Encouraging and promoting human rights and opposing terrorism and recognizing the rights and freedom of nations;

Emphasizing on the necessity of full-fledged cooperation with regard to sustainable development and protection of the environment;

Trying to create common organizations aimed at providing infrastructures and encouraging economic development through taking advantage of regional commonalities;

Believing in the benefits of harmonizing laws and legal practices from among the members of the Assembly, taking into consideration the diversities of Asian cultural, political and economic experiences, with the view to achieving common legislations;

Express their willingness to establish the Asian Parliamentary Assembly.

Article 3: Objectives of the Establishment of APA

The Objectives of the APA are as follows:

1. Promoting freedom, social justice, peace, security and friendship to meet the objectives of the Assembly;
2. Sharing access to up-to-date knowledge in various areas and promoting such knowledge among the members in order to promote the progress and equality of its members;
3. Exploiting cooperatively vast human and natural resources and securing the interests of all members and recognizing their permanent authority on their natural resources;
4. Providing welfare facilities for the health and nutrition of its members' population; and
5. Contributing to integration among the Asian nations in order to utilize the potentialities of the region.

Article 4: Membership of the APA

Membership of the APA is open to National Parliaments of the Sovereign States of Asia.

National Parliaments of the Sovereign States of Asia may at any time submit their application for joining the APA. The application will be circulated to the Member Parliaments and shall be approved by 2/3 majority of the Assembly.

Basic Organs and Structure

Article 5: Basic Organs of the APA

The APA shall be composed of the Plenary, the Executive Council, Bureau of the Assembly, the Committees as may be established, and the Secretariat.

The Plenary

Article 6: Members and Observers of the Plenary

As the most important organ, the Plenary shall be composed of appointed delegates of the Member Parliaments, who are elected by their respective national parliaments for a two-year term of office.

Other Asian Parliaments, regional and international organizations may attend the Sessions of the Plenary of the APA as Observers upon approval by the Executive Council.

Article 7: Authority of the Plenary

The Plenary may approve decisions, resolutions and declarations or submit reports on general policies of the APA and on other subjects related to its activities.

Article 8: Number of Votes

Each Member Parliament enjoys voting rights corresponding to the number of its delegates in the Plenary. Each Member Parliament has two delegates plus additional delegates determined as follows:

- Countries with population between 1 million up to 50 millions will have two additional delegates,
- Countries with population between 50 and 200 millions will have three additional delegates,
- Countries with population between 200 and 500 millions will have four additional delegates, and
- Countries with population over 500 millions will have five additional delegates.

Article 9: Sessions of the Plenary

The Plenary shall hold at least one annual ordinary session. In case of emergency, and upon request of any of the Member Parliaments and approval of majority of Member Parliaments, an extraordinary session shall be held.

Article 10: Executive Council

Executive Council shall be composed of one APA delegate from each Member Parliament.

Executive Council shall meet at least twice a year: once, immediately before the meeting of the Plenary, and the other normally about three months prior to the meeting of the Plenary at the previous host country.

Article 11: Bureau of the Assembly

The Assembly shall have a President, four Vice-Presidents, and one Rapporteur, taking into consideration equitable regional distributions.¹

The President of the Assembly shall be elected from amongst the presidents or speakers of the Member Parliaments for a one or two-year term of office, depending on the decision of the host parliament, by the majority vote of the delegates of the Member Parliaments. The President shall be eligible for one consecutive reelection.

The President shall be elected during the first meeting of each term of office for the upcoming period.

Article 12: Legal Entity

The Asian Parliamentary Assembly is a legal entity represented by its President.

Article 13: Voting

All decisions of the Assembly shall require a majority vote of the delegates of the Member Parliaments present and voting, unless the Plenary decides by simple majority of the delegates that on a specific subject a higher majority is required.

1 - With due regard to a balance in regional representation, Asia is grouped into the following five sub-regions:
a) West Asia: Bahrain, Cyprus, Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Palestine, Saudi Arabia, Syrian Arab Republic, Turkey, United Arab Emirates, Yemen, ...
b) Southeast Asia: Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand, Vietnam, ...
c) South Asia: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Iran, Maldives, Nepal, Pakistan, Sri Lanka, ...
d) East Asia and the Pacific: China, Fiji, Democratic People's Republic of Korea, Kiribati, Mongolia, Palau, Republic of Korea, Tonga, ...
e) Central Asia and the CIS: Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russian Federation, Tajikistan, Uzbekistan, ...

Secretariat

Article 14: Provisional Secretariat

The venue of the Secretariat shall be in the country of the elected president of the Assembly.

The host country shall be responsible for providing the required facilities for the Secretariat and convening of the sessions of the Assembly.

Article 15: Permanent Secretariat

Major terms of reference of the Secretariat are as follows:

- Maintaining communication with members and preparing for the sessions of the Assembly,
- Following up the implementation of the decisions of the Assembly, and
- Protecting the documents of the APA.

Article 16: Establishment of the Specialized Commissions

The Assembly may create special commissions to deal with any subject of interest.

Article 17: Rules of Procedure of the Assembly

The Assembly shall adopt its rules of procedure which have to be in accordance with the Charter.

Official Languages

Article 18: APA Official and Working Languages

The official languages of the APA are Arabic and English and its working language is English.

Amendment

Article 19: Amendment of the Charter

Amendments of this Charter shall require the approval of at least 2/3 of the Member Parliaments present and voting in the Plenary.